

Términos y condiciones (español)

Por favor lea detenidamente los siguientes términos y condiciones que rigen la utilización del sitio web www.bogotamarket.com (el 'sitio web'), antes de iniciar su exploración o utilización. Si usted no está de acuerdo con estos, le pedimos que se abstenga de acceder o navegar por este sitio web.

Finalidad

La corporación sin ánimo de lucro *Fondo Mixto de Promoción Cinematográfica "Proimágenes Colombia"* ('Proimágenes'), con domicilio en la ciudad de Bogotá y con NIT. 830.046.582-4, en alianza con la *Cámara de Comercio de Bogotá* (la 'CCB') utiliza este sitio web como plataforma tecnológica del programa de circulación, formación y de negocios denominado 'Bogotá Audiovisual Market' (el 'BAM') y, en general, para desarrollar todas las actividades y finalidades que puedan relacionarse con el BAM, incluyendo, pero sin limitarse a: difundir la oferta colombiana de talentos, servicios y contenidos audiovisuales en cualquier etapa de producción, y las ventanas de exhibición y circulación de contenido. El sitio web ofrece herramientas que permiten la gestión del BAM, incluyendo entre otras, espacios de interacción para usuarios, formularios de inscripción para participar del evento, un directorio de empresas acreditadas, catálogos de contenidos online, la programación y acceso directo al Canal BAM.

Proimágenes no garantiza el buen funcionamiento, la disponibilidad o la continuidad del sitio web. En consecuencia, en cualquier tiempo y sin previo aviso, se podrá bloquear, interrumpir o restringir el acceso al sitio web sin que por ello se derive responsabilidad alguna para Proimágenes.

Contenidos

Este sitio web contiene datos, artículos y otras obras de carácter literario y/o científico y, en general, información que se relaciona con los fines antes descritos, producida por Proimágenes o terceros (la 'información'). Esta información no debe considerarse como exhaustiva, completa o que de cualquier forma satisfaga todas las necesidades del usuario. Además, es entendido que la información, contenida en el sitio web proviene de varias fuentes. Por consiguiente y a pesar de que se procura una selección cuidadosa de la información, Proimágenes no asume responsabilidad alguna del uso que haga el usuario de esta, y no otorga garantía acerca de la veracidad, actualidad, exactitud y/o confiabilidad de esta (tampoco en relación con cualquier vínculo que apareciere en el sitio web). En consecuencia, la información no deberá ser utilizada por el usuario para tomar decisiones con relación a sus asuntos o proyectos, ni puede entenderse como asesoría de parte de Proimágenes.

Terms and conditions (English)

Please carefully read the following terms and conditions which govern the use of the website www.bogotamarket.com (the 'website'), before starting its exploration or use. If you do not agree to these, we request you to refrain from accessing or browsing this website.

Purpose

The non-profit corporation *Fondo Mixto de Promoción Cinematográfica "Proimágenes Colombia"* (hereinafter 'Proimágenes'), residing in the city of Bogota and with tax identification number 830046582-4, in alliance with the *Chamber of Commerce of Bogotá* (the 'CCB') uses this website as technological platform for the circulation, training and business program named 'Bogotá Audiovisual Market' (the 'BAM') and, in general, to carry out all the activities and purposes that may be related to the BAM, including, but not limited to: the promotion of the Colombian offer of talents, services and audiovisual content at any stage of production, and the windows for the exhibition and circulation of content. The website offers tools that allow the arrangement of the BAM, including, among others, user interaction spaces, registration forms to participate in the event, a directory of accredited companies, online content catalogs, programming and direct access to the BAM Channel.

Proimágenes no garantiza el buen funcionamiento, la disponibilidad o la continuidad del sitio web. En consecuencia, en cualquier tiempo y sin previo aviso, se podrá bloquear, interrumpir o restringir el acceso al sitio web sin que por ello se derive responsabilidad alguna para Proimágenes.

Contents

This website contains data, articles, and other works of a literary and/or scientific nature and, in general, information that is related to the purposes mentioned before, produced by Proimágenes or third parties (the 'information'). This information must not be considered as exhaustive, complete or in any way, meeting all the needs of the user. Furthermore, it is understood that the information contained in the website was drawn from several sources. Therefore, and in spite that a careful selection of the information is intended, Proimágenes Colombia is not responsible for its application by any of the site's users and does not guarantee the truth, relevance, precision and/or trustworthiness of the it (nor that of any of the links included in the website). Therefore, the information must not be used by the user as a base for decisions regarding his affairs or projects, nor it should be understood as an advisory from Proimágenes.

Proimágenes proporciona una traducción de la versión en español del sitio web. El usuario acepta que la traducción se ofrece solamente como ayuda y que las versiones en español del contenido del sitio web regirán su relación con Proimágenes. En caso de que existan contradicciones entre la versión en español y la versión en inglés del sitio web, prevalecerá la versión en español.

El establecimiento de un vínculo con el sitio web de otra empresa, entidad, programa, o de cualquier otro tercero, no implica necesariamente la existencia de relaciones entre Proimágenes y el propietario del sitio web vinculado, ni la aceptación o aprobación por parte de Proimágenes de sus contenidos o servicios. Proimágenes no se hace responsable respecto de la información que se halle fuera de este sitio web y no sea gestionada directamente por su administrador. Los vínculos que aparecen en el sitio web tienen como propósito informar al usuario sobre la existencia de otras fuentes susceptibles de ampliar los contenidos que ofrece el sitio web, o que guardan relación con aquellos, realizar pagos o gestionar otros procesos vinculados a las finalidades del sitio web. Proimágenes no garantiza (ni se responsabiliza) del funcionamiento o la accesibilidad de los sitios web enlazados. Tampoco sugiere, invita o recomienda la visita a los mismos, por lo que tampoco será responsable del resultado obtenido cuando el usuario lo haga.

Cambios y actualizaciones

Proimágenes se reserva el derecho de modificar o suspender, temporal o permanentemente, el sitio web o cualquier parte de este con o sin previo aviso. También el derecho de realizar cambios en el sitio web o sus productos, programas, convocatorias, información y/o contenido. En consecuencia, Proimágenes recomienda al usuario revisar estos términos y condiciones cada vez que acceda al sitio web.

Derechos de Autor

De conformidad con las disposiciones legales vigentes relacionadas con derechos de autor y conexos, todas las obras de carácter artístico, científico y/o literario, las interpretaciones y ejecuciones y, en general, los contenidos protegidos incluidos dentro del sitio web (los 'contenidos') no pueden fotocoparse, reproducirse, modificarse o comunicarse sin autorización. El incumplimiento de esto puede tener repercusiones civiles y/o penales. El usuario declara conocer, y garantiza dar estricto cumplimiento a las normas de derechos de autor y derechos conexos en relación con los contenidos que forman parte del sitio web. Así mismo, el usuario se obliga a dar estricto cumplimiento a los deberes que le son aplicables en esa materia, eximiendo y liberando de toda la responsabilidad a Proimágenes en relación con reclamos, demandas y cualquier tipo de reclamaciones que se generen por titulares de derechos y/o terceros por el incumplimiento de las obligaciones del usuario establecidas en estos términos y condiciones. Por ende, el usuario acepta y

Proimágenes provides a translation of the Spanish version of the website. The user agrees that the translation is provided only as help, and Spanish versions of the content of the website will govern the relationship with Proimágenes. If there are contradictions between the version in Spanish and English version of the website Spanish version shall prevail.

The establishment of a link to the website of another company, organization, program, or any other third party, does not imply the existence of relations between Proimágenes and the owner of the website linked, nor the acceptance or approval of Proimágenes of its contents or services. Proimágenes is not responsible for the information found outside this website and that is not directly managed by its administrator. The links displayed on the website are intended to inform the user about the existence of other sources likely to expand the content offered by the website, or which relate to those, make payments or manage other processes linked to the purposes of the website. Proimágenes neither guarantees (nor is responsible for) the operation or accessibility of the linked websites. Neither suggests, invites, or recommends a visit to them, so it will not be responsible for the results obtained when the user does so.

Changes and updates

Proimágenes reserves the right to modify or discontinue, temporarily or permanently, the website or any part thereof with or without notice. Additionally, Proimágenes reserves the right to make changes to the website or its products, programs, announcements, information and/or content. Consequently, the user is recommended to review these terms and conditions during every access to the website.

Copyright

In accordance with the current legal provisions related to copyright and neighbouring rights, all works of an artistic, scientific and/or literary nature, interpretations and executions and, in general, the protected contents included within the website (the 'contents') cannot be photocopied, reproduced, modified or communicated without authorization. Failure to do so may have civil and/or criminal repercussions. The user declares to be aware of, and guarantees strict compliance with, the rules of copyright and neighbouring rights in relation to the contents that are part of the website. Likewise, the user is obliged to strictly comply with the duties that are applicable in that matter, exempting and releasing all responsibility to Proimágenes in relation to claims, demands and any type of claims that are generated by rights holders and/or third parties for the breach of the obligations of the user established in these terms and conditions. Therefore, the user accepts and assumes that the eventual damages caused by the non-observance of the aforementioned provisions, or by

asume que los eventuales daños y perjuicios causados por la inobservancia de las disposiciones antes señaladas, o por su falta de cuidado y diligencia, le hará responsable por todos los perjuicios y daños causados, exonerando a Proimágenes de cualquier posible responsabilidad.

Propiedad industrial

Las marcas, signos distintivos y logotipos que se muestran en el sitio web, son propiedad exclusiva de Proimágenes o de terceros que han autorizado su inclusión o uso, y han declarado ser sus titulares. Estos están protegidos por las normas nacionales sobre propiedad industrial y por los tratados internacionales que sobre la materia ha suscrito y ratificado la República de Colombia. El usuario no podrá utilizar, comercializar, explotar o modificar de ninguna forma los signos distintivos de Proimágenes, de los proveedores de información y de servicios o de terceros.

Reglas de uso y restricciones

Al utilizar al sitio web el usuario:

1. Se hace responsable por cualquier uso indebido de los contenidos, información o servicios del sitio web. Por uso indebido se entiende todo aquel que se realice sin cumplir lo dispuesto en la legislación vigente o en estos términos y condiciones.
2. No atentará, directamente ni mediante terceros, de cualquier forma contra el sitio web, su plataforma tecnológica o sus sistemas de información, ni interferirá en su normal funcionamiento.
3. Es el único responsable por mantener la confidencialidad de la información que use para crear o ingresar a cualquier perfil que cree en el sitio web. También por el uso de su cuenta, de la información que incluya, y de la confidencialidad de su contraseña.
3. No alterará, bloqueará ni realizará cualquier otro acto que impida mostrar o acceder a cualquier servicio o contenido del sitio web.
4. No divulgará ni suministrará información a través del sitio web que contenga virus o componentes dañinos.
5. No utilizará información, contenidos o servicios del sitio web para invadir de forma alguna la privacidad de terceras personas.
6. No intentará romper los códigos de seguridad del sitio web y de su plataforma tecnológica.
7. No alterará la información o los materiales publicados en el sitio web.
8. No promoverá actividades ilegales, ni enviará o transmitirá en el sitio web o hacia el mismo, a otros usuarios o a cualquier persona, cualquier información de alcance obsceno, difamatorio, injurioso, de calumnia o discriminatorio.
10. No podrá utilizar la información que se encuentra en el sitio web con fines comerciales. El usuario se obliga a no darle valor comercial (vender, alquilar, permutar, etc.) a la información suministrada o puesta a disposición del público en el sitio web.

his lack of care and diligence, will make him responsible for all the damages and losses, exonerating Proimágenes from any possible responsibility.

Industrial property

The trademarks, distinctive signs, and logos displayed on the website are the exclusive property of Proimágenes or third parties who have authorized their inclusion or use and have claimed to be their owners. These are protected by the national rules on industrial property and international treaties on the subject has signed and ratified the Republic of Colombia. The user may not use, sell, exploit, or modify in any way the distinctive signs of Proimágenes, providers of information and services or third parties.

Rules of use and restrictions

When using the website, the user:

1. Makes himself liable for any improper use of the contents, information, or services from the website. Improper use is understood as any other carried out without complying with the provisions of current legislation or of these terms and conditions.
2. Will not attempt, directly or through third parties, in any way, against the website, its technology platform, or information systems, nor will interfere with its normal operation.
3. Is solely responsible for maintaining the confidentiality of the information used to create or enter any profile he creates on the website. Also, for the use of his account, the information he includes, and the confidentiality of his password.
4. Will not alter, block, nor perform any other act that prevents displaying or accessing any service or content of the website.
5. Will not disclose nor provide information through the website that contains viruses or harmful components.
6. Will not use information, contents, or services of the website in any way to invade the privacy of third parties.
7. Will not try to break the security codes of the website and its technology platform.
8. Will not alter the information or materials posted on the website.
9. Will not promote illegal activities or send or transmit on the website or to the same, other users or to any person any information available obscene, defamatory, libellous, defamatory, or discriminatory.
10. Will not be able to use the information found on the website for commercial purposes. The user agrees not to give commercial value (sell, rent, exchange, etc.) to the information provided or made available to the public on the website.

Aviso de Privacidad

Los datos personales suministrados mediante el sitio web www.bogotamarket.com (en adelante el "sitio web") serán tratados por la corporación Fondo Mixto de Promoción Cinematográfica "Proimágenes Colombia" identificada con NIT 830.046.582-4 (en adelante "Proimágenes Colombia") y por la Cámara de Comercio de Bogotá, identificada con NIT 860.007.322-9 (en adelante, la "CCB") —en este último caso excluyendo datos sensibles—; ambas entidades en calidad de responsables del tratamiento de datos personales y de acuerdo con sus políticas de tratamiento de información respectivas, las cuales se pueden encontrar, para Proimágenes Colombia, en el sitio web www.proimágenescolombia.com y, para la CCB, en www.ccb.org.co/protecciondedatospersonales.

Los datos recolectados, adicionalmente a las finalidades previstas en cada una de las políticas, mencionadas, se utilizarán para: **(a)** realizar transferencia de datos (exceptuando datos sensibles) de Proimágenes Colombia a la CCB —por cuanto los datos recolectados mediante el sitio web son inicialmente captados por Proimágenes Colombia y posteriormente transferidos a la CCB en desarrollo del convenio establecido para la organización del BAM—; **(b)** enviar información e invitaciones de servicios y aquellas relacionadas con los propósitos del BAM; **(c)** utilizar datos sensibles, únicamente en el caso de Proimágenes Colombia, y exclusivamente de forma anonimizada y para finalidades estadísticas; **(d)** enviar información de muestras, talleres, festivales, mercados, nacionales o internacionales, así como de agentes del sector audiovisual; **(e)** enviar invitaciones a distintos eventos del sector audiovisual y encuestas especializadas para el sector audiovisual; **(f)** incluir información en catálogos, guías o directorios de servicios relacionados con el sector audiovisual; **(g)** enviar encuestas para conocer la satisfacción y los logros alcanzados en las diferentes actividades del BAM; **(h)** realizar las acciones tendientes a garantizar la exitosa participación del usuario en el BAM (incluyendo la creación de su perfil, la remisión a este de información sobre el evento, el contacto para comunicaciones y los registros asociados al evento) y registrar y divulgar dicha participación; todas las finalidades, directamente o mediante terceros contratados para el tratamiento de bases de datos (únicamente bajo los fines previstos aquí indicados y bajo lo dispuesto en el artículo 2.2.2.25.5.2 del decreto 1074 de 2015). El titular tiene los derechos consagrados en la ley, incluyendo los de conocer, actualizar, eliminar y rectificar sus datos personales y el derecho a revocar la autorización otorgada para su tratamiento, abstenerse de dar respuesta a preguntas sobre datos personales sensibles y elevar una queja ante la Superintendencia de Industria y Comercio por infracciones a lo dispuesto en la normatividad vigente. En caso de considerarlo necesario, el titular podrá presentar cualquier solicitud en lo relativo a los datos personales, a través de los correos electrónicos datospersonales@proimágenescolombia.com (para el tratamiento del cual es responsable Proimágenes Colombia), o protecciondedatos@ccb.org.co (para el tratamiento del cual es responsable la CCB).

Privacy Notice

The personal data provided through the website www.bogotamarket.com (hereinafter the "website") will be processed by the corporation Fondo Mixto de Promoción Cinematográfica "Proimágenes Colombia" identified with NIT 830.046.582-4 (hereinafter "Proimágenes Colombia"), and by the Bogotá Chamber of Commerce, identified with NIT 860.007.322-9 (hereinafter, the "CCB") —in the latter case excluding sensitive data—; both entities are responsible for the processing of personal data and in accordance with their respective information processing policies, which can be found, in the case of Proimágenes Colombia on the website www.proimágenescolombia.com and, for the CCB, at www.ccb.org.co/protecciondedatospersonales.

The data collected, in addition to the purposes set forth in each of the aforementioned policies, will be used to: **(a)** transfer data (except sensitive data) from Proimágenes Colombia to the CCB —as the data collected through the website is initially captured by Proimágenes Colombia and later transferred to the CCB in development of the agreement established for the organization of the BAM—; **(b)** send information and invitations to services and those related to the purposes of the BAM; **(c)** use sensitive data, only in the case of Proimágenes Colombia, and exclusively in an anonymized manner and for statistical purposes; **(d)** send information on national or international exhibitions, workshops, festivals, markets, as well as audiovisual sector agents; **(e)** send invitations to different events in the audiovisual sector and specialized surveys for the audiovisual sector; **(f)** include information in catalogs, guides or directories of services related to the audiovisual sector; **(g)** send surveys to find out the satisfaction and achievements achieved in the different activities of the BAM; **(h)** carry out the actions aimed at guaranteeing the successful participation of the user in the BAM (including the creation of profile, the sending of information about the event, the contact for communications and the records associated with the event) and registering and disclosing said participation; all purposes, directly or through third parties contracted for the treatment of databases (only for the purposes set forth herein and under the provisions of article 2.2.2.25.5.2 of Decree 1074 of 2015). The owner has the rights set forth in the law, including those to know, update, delete and rectify their personal data and the right to revoke the authorization granted for their treatment, refrain from answering questions about sensitive personal data and file a complaint before the Superintendency of Industry and Commerce for infractions of the provisions of current regulations. If deemed necessary, the owner may submit any request regarding personal data, through the emails datospersonales@proimágenescolombia.com (for the treatment of which Proimágenes Colombia is responsible), or protecciondedatos@ccb.org.co (for the treatment for which the CCB is responsible).

Ley Aplicable

El funcionamiento de este sitio web y la información que contiene se rigen por las leyes de la República de Colombia.

Incumplimiento

Proimágenes podrá cancelar el acceso del usuario al sitio web si, de acuerdo con las circunstancias, determinara que este ha infringido las disposiciones de estos términos y condiciones. Proimágenes se reserva el derecho a decidir si la información suministrada o subida al sitio web, viola los términos y condiciones. También podrá, en cualquier momento, sin previo aviso y a su discreción, remover dicha información suministrada por el usuario y/o cancelar registros. El usuario acepta expresamente que mantendrá indemne a Proimágenes por los daños y perjuicios que pudieren sufrir con ocasión de un uso indebido.

Applicable law

The operation of this website and the information it contains are governed by the laws of the Republic of Colombia.

Breach

Proimágenes may terminate user access to the website if, according to the circumstances determines that he is an infringer of the provisions of these terms and conditions. Proimágenes reserves the right to decide whether the information provided or uploaded to the website, violates the terms and conditions. Also, it may, at any time, without notice and at its discretion, remove such information supplied by the user and/or cancel registrations. The user expressly accepts that will keep Proimágenes exempt for any damages they may suffer as a result of improper use.